

# LA CORRESPONDENCIA MUSICAL.

MÚSICA=TEATROS=BELLAS ARTES

DIRECTOR-PROPIETARIO, ZOZAYA

REVISTA SEMANAL

BIBLIOTECA MUSICAL

COLABORADORES

Gounod, Massenet, Arthur Pougin, Filippo Filippi, Wouters, Gamborg Andressen, J. Leybach, A. Vernet, Arrieta, Barbieri, Blasco, Breton, Cañete (D. Manuel), Cárdenas (D. José), Castelar, Castro y Serrano, Conde de Morphy, del Val, Escobar, Esperanza y Sola, Fernandez Florez, Fernandez Bremon (D. José), Inzenga, Grilo, Nuñez de Arce, Peña y Goñi, Rodriguez Correa, Rodriguez (D. Gabriel) y Zapata (D. Marcos)

PRECIOS DE SUSCRICIÓN: En España, 24 rs. trimestre; 46 semestre, y 88 año.—En Portugal, 30 rs. trimestre; 56 semestre, y 108 año.—Extranjero, 36 trimestre; 68 semestre, y 132 año.  
En la Isla de Cuba y Puerto-Rico, 6 pesos semestre y 9 al año (oro).—En Filipinas, 8 pesos semestre y 12 al año (oro).—En Méjico y Rio de la Plata, 8 pesos semestre y 12 al año (oro).  
En los demás Estados de América fijarán los precios los señores Ag. rtes.—Número suelto, sin música, 1 peseta.  
LA CORRESPONDENCIA MUSICAL se publica todos los jueves y consta de ocho páginas, á las que acompaña una pieza musical, de reconocida importancia, cuyo número fluctúa entre cuatro y doce, según las condiciones de la obra, no bajando nunca su valor en venta de 8 rs.—Todas las obras musicales que regalamos á nuestros suscritores, son lo mas selecto de cuantas publica nuestra casa editorial, y forman al fin del año un magnífico álbum cuyo valor demostrará que nuestra suscripción es la más ventajosa que jamás se ha conocido en España

## SUMARIO

Nuestra música de hoy.—La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX, por A. Peña y Goñi.—Teatro Real.—La calle de Arrieta en Puente la Reina.—Fiestas en honor de Arrieta.—Recortes.—Correspondencia extranjera, por Hudson.—Noticias: Madrid, provincias y extranjero.—Anuncios.



## NUESTRA MÚSICA DE HOY.

Accediendo gustosos á las reiteradas peticiones de gran número de nuestros suscritores, repartimos con el presente número el precioso *Stornello*, del maestro Goula, que con tanto aplauso ha cantado el célebre Masini. A esta obra acompaña una mazurka para manos pequeñas titulada *La muñeca* y que forma parte de la colección infantil del maestro Costa y Noguera.

## LA OPERA ESPAÑOLA

Y LA MÚSICA DRAMÁTICA EN ESPAÑA EN EL SIGLO XIX

APUNTES HISTÓRICOS

HE hablado con alguna extensión de Romero y de Zozaya. No se ofendan los demás editores que con ambos comparten las tareas de la industria musical en Madrid.

Romero tenía derechos adquiridos como artista y como editor para figurar en las páginas de esta obra. Y en cuanto á Zozaya, me he detenido algo en él, porque personifica la nueva vida, sintetiza la forma más moderna de la industria musical.

Esta rama importantísima del arte tiene en la actualidad representantes dignos de todo elogio. D. Bonifacio Eslava, don Pablo Martín, hijo del antiguo editor D. Casimiro, el antiguo almacén de música y guitarrería de Campo, y algunos otros editores más modestos quizá, pero no menos activos, viven y trabajan celosamente y han contribuido y contribuyen de un modo eficaz al movimiento musical de nuestra patria.

Ya lo he dicho antes y lo repito ahora. Sea por la escasez de medios materiales ó por causas relacionadas directamente con el estado del país, es el caso que la música en España, y muy principalmente las partituras completas de muchas zarzuelas, no están por punto general, al alcance de todas las fortunas.

La música en España resulta muy cara generalmente, y es necesario ponerla en condiciones favorables para que tenga salida fácil. A este objeto deben dirigirse los esfuerzos de los editores, y con ello prestarán á la afición relevantes servicios.

De todos modos, la pequeña historia de nuestra industria musical que acabo de trazar en breves líneas, demuestra evidentemente con cuanto celo é inteligencia se ha trabajado en España para colocarla, en aquel concepto y en poco espacio de tiempo, á la altura que ha alcanzado hoy.

Después de haber reseñado ligeramente la importancia creciente de la industria musical en Madrid, réstame para dar cima á mis tareas, exponer algunas consideraciones acerca del estado actual del arte musical en España. Estas consideraciones serán brevisimas; hélas aquí.

En mi concepto, el arte nacional se halla en crisis, atraviesa como he dicho en anteriores páginas, uno de esos periodos históricos de inquietud y zozobra que preceden á la época de transformación.



## LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

Durante algunos años, la mania de lo extranjero se ha apoderado de nosotros, que siempre pecamos de ella, poco ó mucho, y ha adquirido últimamente proporciones verdaderamente ridículas.

Por no citar más que un ejemplo, la célebre *chansonnière* (coplera que diríamos nosotros) francesa Mme. Judic, se presenta hace algunos meses en el teatro de la Zarzuela y entusiasmó á un público cuya inmensa mayoría no entendía ni una palabra, puede asegurarse, de la lengua francesa, dada sobre todo la rapidez, y la naturalidad con que los actores de la vecina república pronuncian su idioma.

Y al hacerlo constar así, quiero prestar un servicio al público español; porque en el caso de haber éste comprendido á la Judic y á los actores de su compañía, ¿es posible que hubiera tolerado las obscenidades de todo género que en Jovellanos pasaban, como moneda corriente, mientras se silban ó se critican acerbamente cosas más blandas en nuestro teatro?

Pero la Judic era francesa; la protegió la moda y esto basta para que la *chansonnière* se llevara los aplausos y el dinero de la *high-life* madrileña, si vale el anglicismo.

En el teatro Real, un solo tenor, el Sr. Masini, ha cobrado cantidades fabulosas, algo parecido á cinco millones de reales, en cuatro temporadas. Y cuentan que el *divo* se negó á cantar en la noche de su despedida, si no le ponían en la mano, una hora antes de la función, las cinco mil pesetas que por ella le correspondían.

Afortunadamente la empresa accedió á los deseos del señor Masini, y dícese que el egrégio tenor marchó de Madrid, decidido á no volver, después de haber embolsado los consabidos cinco millones!

Si traigo á colación á la Judic y al Sr. Masini, es para que se vea hasta qué extremos nos ha conducido esa insensata pasión por lo extranjero que parece inherente á las clases favorecidas por la fortuna.

Pero por dicha nuestra, la reacción se acerca y será tan fuerte y vigorosa, dure lo que dure, como la acción. Una compañía francesa contratada por el mismo empresario que presentó á la Judic en la corte, ha fracasado recientemente.

Los delirios masinistas, gayarristas y otros de idéntica naturaleza, han agotado los bolsillos. Empiézase á comprender que ciertas fabulosas pretensiones están muy por bajo del mérito de los que las ostentan.

Lo extranjero comienza á cansar, á desgastarse. El día de los desagrazos se acerca. Es necesario que los músicos españoles no desmayen, es preciso que trabajen y tengan fé.

Hay que oponer lo español á lo extranjero. Tenemos que españolizarnos si hemos de ser algo, si hemos de valer algo en el porvenir. Propaguemos lo que tenemos, démoslo á conocer y formemos la liga de la patria, en frente de esa absurda monomanía por todo aquello que nos viene de fuera.

No es esto proscribir lo bueno; muy al contrario. En música, principalmente, tendremos nosotros, como tendrán todos, mucho que aprender del comercio mútuo de la inteligencia.

Lo que es insoportable, lo que frisa en lo ridículo, es humi-

llar la nación española ante las demás de Europa, afirmando que en España no hay nada digno de atención, sino los pronunciamientos y los toros.

Lo que es odioso y hasta criminal, es envolver en una censura común, lo mismo á los politicastros y haraganes, lo mismo á los impotentes y envidiosos, que á esa noble masa artística que ha trabajado por su patria con abnegación y fruto, y cuyos servicios se desconocen, ó no adquieren, como sería justo y racional, la importancia debida.

Censúrese norabuena lo malo que tengamos, que lo malo, aquí y en todas partes existe; pero no se vaya, por Dios, á decir que en España todo es malo, cuando hay mucho bueno, digamos de propaganda y de imitación.

La cuestión es darlo á conocer y eso es lo que todos debemos procurar en la medida de nuestras fuerzas.

Arrieta ha dado un gran paso, introduciendo en los ejercicios de los alumnos del Conservatorio, toda la música española posible. Ese es el camino.

Si en lugar de formar cantantes para la ópera italiana, se formaran en nuestro Conservatorio cantantes para la ópera cómica española, ganaría el arte lírico nacional y ganarian también los cantantes.

En nuestro Conservatorio debería existir, como en el de París existe, una clase de ópera cómica española. Hora es ya de que el idioma de Cervantes y la música de nuestros maestros reemplacen á las cavatinas y romanzas de óperas enterradas hace tiempo.

Pasar al escenario del teatro Real desde las clases del Conservatorio, es reproducir el viaje de Icaro. Aleccionarse en la zarzuela es prestar un servicio á la patria y prepararse á mayores empresas, con ayuda de las aptitudes de cada uno.

¡La ópera española! Hé aquí la gran cuestión. Caballo grande ande ó no ande; eso parecen decir los que juzgan cosa baladí los inmensos trabajos realizados por nuestros maestros de la zarzuela, sin tener en cuenta que el edificio futuro tendrá necesariamente por base esa pobre y despreciada zarzuela, esa cabeza de turco, cuyo público será, al fin y á la postre, el que sostenga mañana á la ópera española.

La ópera española será un hecho cuando el destino lo disponga. Se tratará en balde de someter su nacimiento á procedimientos de alquimia; surgirá, como Minerva, armada de todas armas.

A este propósito, dos palabras. Hay quien estima condición indispensable, marca indeleble de fábrica, para la ópera española, el canto popular.

Nada más absurdo, en mi concepto. Las creaciones del génio en la música, donde el color local es de pura convención, si es que realmente existe, no pueden, no deben someterse á fórmulas determinadas. Esas fórmulas las impone el génio en la parte puramente técnica.

Que los músicos estudien los cantos populares, na la más justo. Pero que traten de convertirlos en distintivo permanente de nacionalidad, nada más absurdo. El procedimiento sería demasiado cómodo y podría cualquiera sentar plaza de génio á poca costa.



En la ópera cómica, el canto popular tiene varias y bellas aplicaciones. En la ópera, el cuadro se agranda y las pasiones dominan. Lo popular es un accidente y nada más. Y es necesario que esté aplicado oportuna y sóbriamente, si el caso de aplicarlo llega.

Un argumento basta para echar por tierra las ideas de los que preconizan el canto popular, en presencia ó en esencia, como condición de nacionalidad *sine qua non* para la ópera española.

Según ellos *Le nozze di Figaro* ó *Il barbiere di Siviglia* deberían ser colecciones de boleros, vitos, seguidillas y hasta penteras. Y ni Mozart, ni Rossini pensaron en semejante cosa.

Que un compositor español ponga en música un poema interesante; que busque la belleza y la verdad, tal como él las siente, y las exprese noble y lealmente, sin someter sus aptitudes y su inteligencia á serviles copias; que ese compositor tenga genio y escriba. Sus óperas se representarán, sus óperas se aplaudirán, ese y no otro será el fundador de la ópera española.

¿Dónde está ese compositor? No lo sé. ¿Ha nacido? ¿Quién sabe? Quizá se presente mañana, y quizá tarde un siglo en revelarse á su patria. Los génios surgen muchas veces de repente y andan en veinticuatro horas el camino que hay entre la oscuridad y la gloria.

Pues bien, todo lo que sea españolizarnos, todo lo que tienda á realizar en el público un trabajo de conversión hácia nuestra música y nuestros músicos, será preparar el advenimiento del fundador de la ópera nacional.

Esta es mi firme creencia y tal como es la expongo.

Me duele el alma cuando veo ciertas impaciencias, cuando veo naturalezas irreflexivas, soberbias é inquietas, que pretenden cimentar el porvenir sobre la destrucción del pasado; que se dedican á la poco envidiable labor de desprestigiar reputaciones cimentadas en el favor indiscutible del público. Y dáse el caso verdaderamente lamentable de carecer en absoluto de autoridad los que, privados de aplausos en la zarzuela á pesar de repetidas batallas libradas en el campo de la ópera cómica española y perdidas siempre, pretenden amenguar los lauros obtenidos por el prójimo, para dulcificar quizá los fracasos propios.

Pero por dicha de todos, estas son voces aisladas que solo escuchan las medianías y las nulidades, y á las cuales el público permanece indiferente.

Dejémoslas sonar, como desahogo de insensatas ambiciones y continuemos todos nuestra labor con decisión y con brio. Que la bandera de la patria sea nuestra enseña. Evoquemos para las peleas futuras, los nombres de los insignes, de los preclaros, de los inmortales artistas que nos han precedido en las luchas del pasado. Loor á estos infatigables obreros de nuestro progreso artístico; seamos dignos continuadores de su obra, y mostremos á los anti-españoles de todo linaje, que la nación española ha sabido en pocos años elevar la música nacional á una altura que reclama nuestra admiración y nuestra gratitud, á par que el respeto y la consideración de todas las naciones de Europa.

..

He terminado. Al examinar las numerosas páginas de mi

humilde obra, veo que he trabajado bastante, permítaseme este pequeño desahogo. Pues bien; dejo mi trabajo con pena. Una voz consoladora, la voz de la patria, me ha alentado. Ella ha estimulado mi voluntad, ella ha fortalecido mi ánimo.

¡Bendita sea! Otros llevarán á término feliz lo que yo he iniciado en favor de la música española; otros construirán inmortal estatua para colocarla en el modestísimo pedestal que en este instante ofrezco á la benevolencia de la crítica y á la de los amantes de España y de los músicos españoles.

Si no he hecho más, es porque no sé hacer más. Supla mi entusiasmo por las glorias pátrias, lo que mi menguada inteligencia no haya logrado conseguir.

*Laus Deo*, escribía Haydn al final de sus partituras. Como el creador de la sinfonía, yo exclamo también al escribir las últimas palabras de este libro:

—¡*Laus Deo!*

A. PEÑA Y GOÑI.

Abril de 1885.

## TEATRO REAL

TEMPORADA DE 1884 Á 1885.

**V**EINTITRES óperas se han cantado durante la temporada última; seis de Verdi y seis de Donizetti, siendo las demás de diversos autores.

Del primero: *Aida*, *Hernani*, *Il Trovatore*, *Rigoletto* y *Un ballo in maschera*. Del segundo: *Elixir d'amore*, *La Favorita*, *Linda de Chamounix*, *Lucrecia Borgia*, *Lucia di Lammermoor* y *Maria di Rohan*.

Las once óperas restantes pertenecen á distintos maestros, con la particularidad de que de ninguno de éstos se han cantado dos. *Lohengrin*, (Wagner); *Mefistófele*, (Boito); *La Gioconda*, (Ponchielli); *Amleto*, (A. Thomas); *Fausto*, (Gounod); *Crispino e la comare*, (Luis y Federico Ricci); *L'afriana*, (Meyerbeer); *La Sonámbula*, (Bellini); *El príncipe de Viana*, (F. Grajal) y *Baltasar*, (G. Villate).

El número de representaciones de cada una de dichas óperas, se distribuye en la forma siguiente:

*Mefistófele*, ha sido puesto en escena 6 noches; *Lucrecia*, 5; *Gioconda*, 10; *Rigoletto*, 7; *Fausto*, 9; *Amleto*, 5; *Favorita*, 13; *Aida*, 12; *Afriana*, 7; *Barbero de Sevilla*, 7; *Lucia di Lammermoor*, 3; *Sonámbula*, 3; *Traviata*, 1; *Príncipe de Viana*, 3; *L'elixire d'amore*, 6; *Crispino e la comare*, 2; *Il Trovatore*, 4; *Baldassarre*, 4; *Ernani*, 2; *Un ballo in maschera*, 2; *Lohengrin*, 4; *Maria di Rohan*, 2; *Linda di Chamounix*, 2.

## LA CALLE DE ARRIETA EN PUENTE LA REINA

**N**o voy á reseñar los festejos que se han celebrado en honor de Arrieta, en Puente la Reina, su pueblo natal.

El hecho en sí tiene importancia secundaria, al lado de lo que artísticamente representa. Y por este último concepto, voy á permitirme, con el único título de amante de la música española y de los músicos españoles, mandar una entusiasta felicitación al ayuntamiento de Puente la Reina.

Ese ayuntamiento ha realizado un acto dignísimo; ese ayuntamiento se ha hecho acreedor al respeto y á la gratitud de todos los maestros españoles, porque al honrar de un modo noble y levantado el genio de Emilio Arrieta, ha dado el primer paso en la hermosa senda de la justicia artístico-nacional.

El ayuntamiento de Puente la Reina, no solamente ha colocado en su justo nivel la entidad del autor de *El dominó azul*, *Marina* y *San*



# LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

*Franco de Sena*, sino que ha elevado el nivel del ciudadano, presentándolo á los ojos del pueblo como modelo de laboriosidad, de constancia y de honradez, digno de imperecedero recuerdo.

Esta es la justicia del presente y el estímulo del porvenir. Este es el noble tributo de gratitud, que un pueblo rinde al insigne músico y al hombre de bien, con cuyas prendas artísticas y sociales se enorgullece y quiere perpetuar, dentro de la provincia, dentro de la villa natal, dentro del hogar doméstico.

Tan menguada es, en general, la importancia que dan algunos á los trabajos y vicisitudes de nuestros compositores, y á la misión civilizadora que el arte musical ejerce en los pueblos cultos, que ensancha el corazón y regocija el ánimo el admirable espectáculo que han dado hace muy pocos días el ayuntamiento y el pueblo de Puente la Reina.

No quiero buscar contrastes, no quiero oponer á las hermosas expansiones del entusiasmo pátrio, las convulsiones mezquinas del despecho, de la envidia ó de la malevolencia; que la recriminación sienta mal donde la pluma entona un canto de alabanzas.

Estas líneas no se dirijen sino á señalar un hecho sin precedente en la historia de nuestros músicos. Bueno es que se empiece á pensar en ellos, y que quien en ellos piense, lo haga fuera de rencores y envidias, fuera de las agitaciones de la corte, y con esa bellísima unidad de miras, con ese sentimiento común que enaltece el acto y le da un carácter familiar verdaderamente conmovedor.

Felicitaciones mil se merece el ayuntamiento de Puente la Reina, que al bautizar con el nombre de Arrieta una de las principales calles del pueblo en que nació el autor de *Marina*, y solemnizar el acto con pompa y entusiasmo inusitado, da un ejemplo de amor al arte y de patriotismo digno de tener imitadores.

Si el parabién de quien solo puede ostentar como español y como artista, el título de amante del arte musical y de los músicos españoles, vale algo, recíbalo el ayuntamiento de Puente la Reina; que ese parabién, aunque humilde, sale del corazón.

ANTONIO PEÑA Y GOÑI.

## FIESTAS EN HONOR DE ARRIETA

**R**ETIRAMOS gustosos varios originales que teníamos dispuestos para el presente número, movidos exclusivamente por el deseo de dar á conocer en todos sus detalles la crónica de los grandes festejos tributados en Puente la Reina al maestro Arrieta, de que tienen noticia nuestros lectores.

A este fin entresacamos los principales párrafos de la interesante carta dirigida á nuestro apreciable colega *El Eco de Navarra* por su ilustrado corresponsal en dicho punto.

*«Puente la Reina 17 de Mayo de 1885.»*

A las dos y media llegábamos á Puente.

Colocado el carruaje en el portal de la casa del administrador del Sr. Conde de Guendulain y del Sr. Conde de Guaqui, D. Casimiro Morondo, fuimos á tomar posesión del cuarto que teníamos reservado en la acreditada fonda del Sr. Ros.

Al amanecer habían recorrido las calles de la villa los gaiteros anunciando las fiestas en honor de su exclarecido hijo el Excmo. señor D. Emilio Arrieta, director del Conservatorio de Madrid.

A las siete, los pobres de la localidad habían hecho efectivos los bonos con que el municipio quiso obsequiarlos.

A las nueve y media se verificó la solemne función religiosa con asistencia del Ayuntamiento y de los gremios y numeroso concurso de fieles y en la que predicó el notable orador sagrado D. Tomás Fornesa, canónigo magistral de la Santa Iglesia Catedral de Pamplona.

Concluida la función religiosa se colocaron con gran solemnidad las lápidas en la nueva calle de Arrieta.

Recorrimos las calles de la villa y al llegar á la del Cerco Nuevo vimos sustituido el antiguo rótulo por una gran plancha elíptica de hierro colado con fondo color porcelana, letras y perfiles en relieve dados de encarnado con la siguiente inscripción:

CALLE DE ARRIETA

14 DE JULIO DE 1884.

Esta fecha indica el día y año en que el ayuntamiento tomó e acuerdo de perpetuar en Puente la memoria de su hijo, el inspirado compositor.

En casa del Sr. Vicario, D. Angel Gorriti, donde se hospedaban el maestro y su compañero de viaje Sr. Zabalza, se verificaba la comida oficial.

Y aquí empieza—créame Vd.—la parte más difícil de narrar.

Al llegar á la casa del señor vicario comprendimos que los comensales estaban en el periodo culminante, en lo más recio de la *pelea*; voces, aplausos, botellas de Champagne lanzando sus proyectiles de corcho y amigos entusiastas por Arrieta disputándose la dicha de brindar.

Después de estrechar la mano al autor de *Marina*, dar un apretado abrazo al autor de *Cantos de mi cuna*, saludar al vicario señor Gorriti, al alcalde Sr. Arregui, al juez municipal Sr. Ochoa Zabalgui y otros muchos amigos y conocidos, formamos parte de aquella agradable reunión.

Los brindis continuaron.

Arrieta, conmovido, apenas podía contener las lágrimas ni articular palabras de agradecimiento.

A estar solo, Arrieta habría llorado.

Él me lo dijo.

Había llegado la hora señalada en el programa para que dieran principio los novillos.

Llegamos á la plaza en medio de atronadores vivas á Arrieta lanzados por hombres, mujeres y niños, del estampido de los cohetes que cruzaban el espacio y de los acordes de la gaita.

Dámaso Zabalza (hijo adoptivo de Puente) también era aclamado por la multitud.

El entusiasmo era indescriptible.

La casa municipal estaba perfectamente decorada y en un gran transparente se leía:

*«Puente la Reina á su exclarecido hijo el Excmo. Sr. D. Emilio Arrieta.»*

Las armas de la villa, vasos de colores y adornos de boj.

De la casa del ayuntamiento pasamos á casa de nuestro amigo D. Andrés Larreta y de uno de sus balcones presenciábamos la *corrida*.

Afortunadamente los novillos estaban embolados. Hubo cogidas, dos *toreros* en la enfermería y gritos de *señora* como no los había oído nunca.

Invitados galantemente por el alcalde Sr. Arregui, acudimos al «Círculo Puentesino» donde se iba á verificar una notable, más aún, una excelente velada.

Las fiestas en honor á Arrieta habían reunido en dicha villa, no solo al compañero de viaje del autor de *El Grumete*, D. Dámaso Zabalza, profesor de piano del real Conservatorio, sino á tres *primeros premios* aventajadísimos discípulos del Sr. Zabalza, Vallejos, Larregla Marín.

El profesor y los discípulos habían organizado la velada musical. El salón estaba artísticamente decorado.

Las columnas habían desaparecido bajo una capa de follaje salpicadas de flores de diferentes colores.

El piano se había colocado sobre una plataforma y á la derecha se veía el banco de la presidencia ocupado por los Sres. Arrieta, alcalde, vicario, Fornesa é individuos del ayuntamiento.

La concurrencia de señoras y señoritas, tanto de la localidad como de Estella, Pamplona y otros puntos, era numerosa.



# LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

Tomó asiento al piano el ya célebre pianista Sr. Vallejos (primer premio), que interpretó de una manera admirable una balada de Chopin.

Nutridos y espontáneos aplausos se dejaron oír en la sala.

Después el Sr. Larregla (primer premio), hijo del médico de la localidad del mismo apellido, ejecutó con precisión arrebatadora una fantasía sobre motivos de *San Franco de Sena*, transcripción del señor Zabalza y *Cantos de mi cuna* del mismo autor.

Muchos y atronadores aplausos.

Una sorpresa.—El niño Godia, natural de Fraga (Huesca), notabilísimo guitarrista, se presentó ante los concurrentes haciendo prodigios de habilidad en la guitarra, interpretando *El talismán*, de Ferrer.

Grandes aplausos.

Llegó su turno al profesor Sr. Zabalza.

Al subir á la plataforma se anunciaban las piezas que iban á ejecutar los artistas, y al oír que una de ellas era una danza titulada *Una fiesta en Puente la Reina*, composición de Zabalza, prorrumpieron en vivas y bravos la mayoría de los espectadores.

Cómo Zabalza interpretó esta composición suya y cómo tocó unas variaciones sobre motivos de *Rigoletto*, es inútil decirlo; ejecutó como Zabalza sabe ejecutar, y con esto está dicho todo.

El salón se venía abajo.

El niño Godia tocó después una fantasía de Beriot.

Luego el Sr. Vallejo una fantasía de Hummel.

E Sr. Larregla, final del concierto de Stuk.

Y por último, el niño Godia, una jota arreglada por el mismo.

La velada musical había terminado y las señoritas permanecían en sus asientos.

Esperaban algo más que música, esperaban baile.

Pero baile no hubo.

Después de un largo thé entre artistas y amigos nos retiramos á dormir.

Debo advertir que mientras nosotros asistíamos al concierto, el pueblo en masa aplaudía una bonita colección de fuegos artificiales que se quemaban en la plaza.

Al día siguiente se verificó el partido de pelota á pala, bajo la presidencia del Sr. Arrieta.

La comida á la que, como en el día anterior, asistimos á los postres, fué en casa del médico Sr. Larregla, padre del aventajado pianista, y en ella reinó la misma expansión que en la anterior.

Solo le ha fatado á Arrieta un detalle para ser completamente feliz: tener á su lado al amigo Ayala.

Desgraciadamente, ni el ayuntamiento ni el pueblo podía proporcionarle este placer.

Antes de concluir permítame Vd., señor director, que felicite á la villa del Puente por no haber imitado la conducta ingrata de otros pueblos que esperan á que los grandes hombres hayan muerto para tributarles honores y para apercibirse que merecían vivir.

Que felicite á Arrieta por las muestras de afecto y entusiasmo de que ha sido objeto.

Que felicite á Zabalza por haber sido el profesor de Vallejos y Larregla, navarros y glorias del porvenir.

Y finalmente, que dé las gracias á los Sres. Gorriti, Arregui, Zabalgui, Morondo, Larreta, Camón, Eraso, Larregla y otras muchas personas cuyos nombres no recuerdo, por la generosa y espontánea acogida que no se borrará jamás de mi memoria.

Cuando el día 16 daban principio los novillos, nos colocábamos en el carruaje mi amigo D. Carlos Sanz y yo y regresábamos á Pamplona aterridos de frío, después de pasar un día en dos medios en Puente sin haber podido asistir al segundo concierto y acompañar el domingo hasta la estación de Campanas á Arrieta y Zabalza.

En el carruaje del Sr. Sanz hice mi viaje de ida y vuelta.

Después de hecha esta última manifestación varíe Vd. si quie re, señor director, el punto donde se halla fechada la carta.

En obsequio á Arrieta, débil muestra de amistad, la encabeza en Puente la Reina

José.

## RECORTES

### UNE NUIT DE CLEOPATRE.

Hé aquí las líneas que publica *Le Temps* acerca de la obra póstuma de Víctor Massé, ejecutada recientemente en París y de cuyo éxito dimos cuenta en nuestro número anterior.

C'est devant une salle des plus brillantes, et telle que nous n'en verrons plus guère sans doute d'ici à la fin de l'année théâtrale, qu'a eu lieu, à l'Opéra-Comique, la première représentation d'*Une Nuit de Cléopâtre*.

Dans la salle, nous avons remarqué le président de la Chambre et Mme. Floquet, M. et Mme. Goulet, M. Turquet et Mlle. Turquet, le général Lewal, et toutes les notabilités littéraires et artistiques, que M. Carvalho ne manque jamais de convier, les soirs de premières représentations.

Nous avons déjà dit quel était le sujet du livret: il a été tiré par M. Barbier d'une des plus jolies nouvelles de Théophile Gautier, pour qui l'Egypte ancienne n'avait pas de secret.

La mise en scène est très soignée, plus que cela, somptueuse. M. Thomas a dessiné de ravissants costumes, M. Lavastre a peint quatre beaux décors.

Le premier acte se passe sur les bords du Nil: une cange, sur laquelle est couchée la reine, remonte les flots bleus du fleuve, à l'ombre des palmiers, que traversent les rayons argentés de la lune.

Les trois derniers actes s'écoulent dans le palais de la reine d'Egypte, dans une chambre luxueuse d'abord, dans la salle de bains de Cléopâtre ensuite, et enfin dans la grande salle des festins royaux.

La distribution est telle que Victor Massé l'avait lui-même arrêtée.

Dès le 21 avril 1882, le compositeur prévenait M. Talazac qu'il avait écrit le rôle du tenor amoureux, dans son opéra, expressément pour lui. M. Talazac a, suivant son habitude, récolté ovations sur ovations.

Mme. Heilbron répand sur le personnage de Cléopâtre le prestige de sa beauté voluptueuse: elle porte de délicieux costumes. Notons surtout la robe de bain, tout en gaze, avec un corsalet et une ceinture d'argent. Mme. Heilbron n'a pas été moins fêtée que Talazac.

Un autre rôle de femme, de Charmion, était tenu par une débutante, Mlle Reggiana, dont on a bûssé le principal morceau.

N'oublions pas M. Taskin, que interprète un rôle épisodique, et M. Bouvet, qui chante une romance dans la coulisse.

## CORRESPONDENCIA EXTRANJERA

New-York 28 de Abril de 1885.

Señor Director de LA CORRESPONDENCIA MUSICAL.

Después de una excursión de algunos meses por las ciudades del Oeste en las cuales ha realizado pingües ganancias, ha regresado á esta metrópoli el célebre empresario Mapleson con su compañía de ópera italiana. En temporadas anteriores acostumbraba el coronel á dar su adios á los Estados-Unidos con una série de representaciones que solía durar cinco ó seis semanas; pero el presente año, bien sea por el excesivo calor que de rondón se nos ha metido por las puertas de la primavera ó porque el *ruiseñor Patti* tuviese prisa por ir á gorgear á los jardines de su castillo de Inglaterra, es el caso que no hemos podido disfrutar más que de seis funciones, las cuales han estado favorecidas por un inmenso público que ha derramado sus bolsas en la del afortunado y quejumbroso Mr. Mapleson.

Es claro que de las seis representaciones dadas, las de sensación han sido las dos en que ha tomado parte la incomparable Adelina, que según asegura no volverá ya á cruzar el océano con objeto de deleitar los oídos *yankeés*. Las obras aludidas fueron *La Semiramis*, en la que la diva compartió las entusiastas ovaciones del público con la notable contralto Sra. Scalchi, y *Marta*, en cuyo *spartito* no estuvo á la altura de su reputación, pues bien fuera por no encontrarse muy bien de voz ó porque su órgano vocal va perdiendo ya mucha parte en su asombrosa flexibilidad y extensión, vióse obligada á transportar algunos números, cosa que hizo mal efecto en el público y dió ocasión á que algunos periódicos sacaran un poco las uñas pa-



# LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

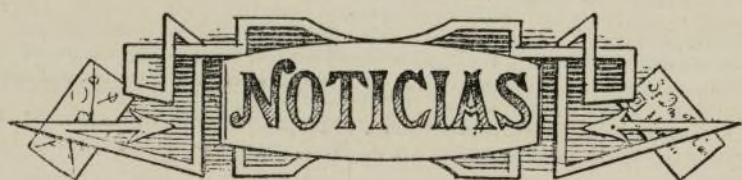
ra hacer algunas caricias *gatinas* á la eminente artista, diciéndole entre otras cosas que *Martha* no ha sido nunca una ópera que ella debió cantar y mucho menos, en la época en que empiezan á decaer sus facultades vocales.

Las demás partes del bello sexo de la compañía, recogieron también buena cosecha de aplausos, mereciendo especial mención la Scalchi, que con su hermosa y potente voz y su correcta escuela de canto se ha sabido conquistar innumerables partidarios en este país, y la artista americana Srta. Nevada que, aunque al principio de su carrera artística, dá ya patentes muestras de que en no lejano tiempo será una de las estrellas del arte lírico.

El Sr. Vicini, que en esta temporada como en la anterior ha sido el tenor obligado de la compañía, ha cumplido como bueno en todas las obras en que ha tomado parte, distinguiéndose últimamente en *Sonámbula* y *Marta* en cuyas óperas tuvo momentos felices en que arrancó espontáneos aplausos al público.

Los baritonos De Pascualis y De Anna, así como el bajo Cherubini, cooperaron con sus relevantes méritos artísticos al éxito obtenido por la compañía italiana en sus funciones de despedida.

HUDSON.



## MADRID

Los admiradores de la ópera del maestro Villate *Baldassarre*, cuyas representaciones en el Real no pudieron prolongarse por la ausencia de la Teodorini, Masini y Rapp, tendrán ocasión de aplaudir nuevamente los bellísimos bailables del segundo acto, que está ensayando la Sociedad Unión Artístico-Musical, bajo la dirección del maestro Espino, para ser ejecutados en los conciertos del Buen Retiro.

El maestro Espino, con una actividad prodigiosa, está preparando trabajos de gran importancia para dar á dichos conciertos toda la novedad posible.

Además de las obras citadas y de otras que no recordamos, cuenta con dos grandes fantasías sobre motivos de *San Franco de Sena* y *El reloj de Lucerna*, respectivamente. Una *Gran marcha* y un *Bolero de Concierto*, escritas expresamente para estos conciertos por el célebre Leybach, cuatro nuevas obras de Oscar de la Cinna y una preciosa colección de walses y polkas, últimas composiciones de Waldteufel y Farlbach.

Ya se han publicado la primera y segunda edición de *Andalucía*, magnífica colección de artículos, poesías, dibujos y grabados de los primeros escritores y artistas españoles. Todos, absolutamente todos los elementos que han entrado en la publicación de *Andalucía* son nacionales.

La primera edición cuesta 5 pesetas, la segunda 2,50 y la tercera, que se publicará en breves días, 1,50.

Desde cualquier pueblo de España puede obtenerse un ejemplar de una de esas ediciones, franco de porte y certificado, sin más que remitir el importe antes expresado á la Administración de *Andalucía*, Abada, 2, Círculo de Bellas Artes, Madrid.

Los pedidos de 25 ó más ejemplares que se hagan desde las provincias, obtendrán un descuento de 20 por 100, remitiéndose los ejemplares franqueados y certificados.

En Madrid están de venta, además, en las Administraciones de *La Correspondencia*, *Epoca*, *Imparcial*, *Correo*, *Liberal* y *El Día*, en las principales librerías y en la Carrera de San Jerónimo, 10, almacén de papel.

Mañana llegará á esta corte el eminente tenor Gayarre, donde permanecerá algunos días al lado de sus amigos.

La empresa del teatro Real le hace todavía el amor y no desespera de verle figurar en las listas de la compañía que ha de funcionar durante la próxima temporada lírica.

Sin embargo, todo el mundo cree que el Sr. Michelena no se saldrá con la suya.

Los aristocráticos conciertos que á beneficio de diferentes asociaciones benéficas se efectuarán por las tardes desde el 1.º del próximo Junio en los jardines del Buen Retiro estarán á cargo de la Sociedad Unión Artístico Musical que dirige el maestro Espino.

El beneficio que debía darse el 22 del corriente en el teatro de la Alhambra por los Sres. Taboada y Santí ha sido aplazado para el martes 26.

En los primeros días del mes próximo se presentará en el teatro de la Zarzuela la compañía que dirige la célebre artista Mme. Judic. La primera obra que se pondrá en escena será *Niniche*.

La compañía de zarzuela que dirige el Sr. Ortíz se ha trasladado de Novedades al teatro de la calle de Jovellanos, donde ha debutado con *La Mascota* con lisonjero y creciente éxito.

Han rescindido sus contratos con dicho empresario las triples señora Cros y Srta. Cisneros, y el tenor Sr. Barrera.

Hoy jueves primera representación de *El duquecito*.

En breve abrirá sus puertas el teatro del Príncipe Alfonso con una compañía de ópera, que según noticias, es la misma que ha funcionado recientemente en uno de los teatros de Lisboa.

Dentro de dos ó tres días se publicará la correspondiente lista.

S. M. el rey ha dispuesto que el tribunal de oposición á la cátedra de piano vacante en la Escuela Nacional de Música lo constituyan los señores siguientes: Presidente, D. Emilio Arrieta y Vocales, don Ildefonso Jimeno de Lerma, D. Manuel Mendizabal, D. Dámaso Zabalza, D. José Aranguren, D. José María Esperanza y el señor conde de San Rafael de Luyanó.

Los opositores presentados dentro del plazo de la convocatoria y que tienen aptitud legal para ser admitidos en los ejercicios son: don José Tragó y Arana, D. Manuel Guerbos y Mira, D. Javier Jimenez Delgado y D. Andrés Monge.

Las oposiciones se efectuarán en la primera mitad del próximo mes de Junio.

El próximo sábado si inaugurará el nuevo teatro levantado junto á los Jardines del Retiro y que lleva el nombre del Sr. Ducazcal.

En dicho día se estrenará un apropósito titulado *Salir del paso*.

La lista de la compañía cómica-lírica que funcionará en el teatro Felipe, es la siguiente:

Director: D. Juan José Luján.—Actrices: Sras. Espejo, Torrecilla, Montes, Rodríguez (D.<sup>a</sup> L.), Rodríguez (D.<sup>a</sup> A.), Rodríguez (D.<sup>a</sup> C.), Rubio, Luján, Martínez, Gomez, Bonavío y Ortíz.

Actores: Sres. Luján, Portes, Ruesga, Castro, Rochel, Lastra, Povedano, Muñoz, Sánchez, Rodríguez, Prieto, Dorado y Lahoz.

Directores de orquesta: Sres. Mangiagalli y Blazquez.

## PROVINCIAS

SEVILLA.—El beneficio de Gayarre en el teatro de San Fernando ha sido una brillantísima solemnidad musical. Gayarre cantando *Los Puritanos* alcanzó una de las ovaciones más entusiastas y ruidosas que ha tenido en su vida. Al final de la ópera tuvo que salir á la escena TREINTA veces. Hubo momentos en que el escenario se vió cubierto de flores y coronas. Entre los regalos que recibió figuran un riquísimo reloj con cadena, un alfiler de brillantes y un magnífico objeto de arte que le ha dedicado el ayuntamiento.



# LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

No es cierto que Gayarre vaya á los Estados-Unidos, á pesar de las brillantes proposiciones que le han hecho.

LUGO.—Vacante por defunción del que desempeñaba la plaza de director de la escuela y banda municipal de música de la ciudad de Lugo, dotada con el sueldo anual de 999 pesetas, se acordó anunciarla con objeto de que los interesados presenten sus instancias hasta el 31 del corriente.

Las obligaciones afectas á aquella plaza son: enseñar música á los alumnos de la escuela, ensayar y dirigir la banda, arreglar las partituras y copiar la música necesaria para la misma.

Además de esas obligaciones principales tiene las que el reglamento especial determina, y aunque en presupuestos no tiene más sueldo que el referido, sin perjuicio de mejorarlo en los años sucesivos, el director lo es á la vez de la orquesta del teatro y puede contar que, con las demás gratificaciones y recompensas que por este servicio reúne, llega su asignación próximamente á 1.500 pesetas.

OVIEDO.—Con gran aplauso sigue funcionando en el teatro del Circo la compañía de zarzuela de que es principal ornamento, la distinguida tiple Sra. Franco de Salas.

Ultimamente se ha ejecutado con extraordinario éxito *La Guerra Santa*, acerca de cuya representación dice lo siguiente nuestro apreciable colega *El Kiosco*:

«*La Guerra Santa*, zarzuela representada ante numerosa concurrencia en la noche del domingo, es sencillamente una obra de espectáculo, de esas que en las grandes poblaciones excitan la curiosidad ó el interés del público con la exhibición de maravillas escénografías. Lo extraordinario de las novelas de Verne, que no es en ellas sino un recurso interesante para vulgarizar determinadas teorías ó hipótesis científicas, se convierte en la escena por voluntad de un escritor en lo más importante del melodrama, que aparece así constituido, como un conjunto de piezas sin enlace ni relación para aquellos, hoy pocos por fortuna, que no se encuentran al corriente de la novela científica hoy en boga.

A pesar de tales inconvenientes, no faltan en la obra situaciones interesantes, descripciones expuestas en elegante verso y caracteres regularmente diseñados. La música presenta como piezas más notables, dos árias en el primer acto, un concertante en el segundo y un delicado duo en el tercero.

La ejecución fué bastante aceptable, sobre todo, teniendo en cuenta las grandes dificultades que origina el poner en escena obras que pudieran denominarse *panorámicas*. Las Sras. Franco y Liñan y el Sr. Arcos fueron los artistas que constantemente se sostuvieron á igual altura. La Sra. Franco y el Sr. Arcos brillaron asimismo en lo relativo á la declamación.

La concurrencia fué numerosa, y aplaudió determinados pasajes de la obra. No sabemos si los tártaros y cosacos sublevados contra el Czar contarían con algún espíritu revoltoso en cierta parte de la gradería. El hecho es que notamos en varios momentos de la función mayores expansiones de las que deben ocurrir en un teatro.»

También ha obtenido la Sra. Franco de Salas ruidosos aplausos en la representación de *La diva*, cuya parte de protagonista ejecutó á la perfección y con toda la gracia que distingue á tan notable artista.

## EXTRANJERO

El famoso violinista Sr. Díaz Albertini dió el sábado último un concierto en la sala Erard, de París, alcanzando un triunfo tan ruidoso como merecido.

Ejecutó obras de Rubinstein, Brahms, Zarzycki y Hardini, y la *Habanera*, de Sarasate, que mereció los honores de la repetición.

Pero donde rayó á mayor altura fué al ejecutar el magnífico concierto en *la*, de Saint-Saens, quien asistió al concierto y felicitó calorosamente al gran artista.

Nuestro compatriota fué aclamado con delirio y considerado como uno de los primeros violinistas de nuestra época.

Con fecha 15 del corriente nos dice nuestro corresponsal de Niza lo que sigue:

«Ha fallecido en ésta el canónigo Pedro Jioan, famoso organista de la catedral, siendo al mismo tiempo capellán de las escuelas pías. Es inmenso el bien que ha hecho á la juventud, tanto moral como material. La ciudad entera se halla consternada á consecuencia de esta pérdida.

Dicho maestro fué un gran protector para muchos de nuestros compatriotas, que en el tiempo de la emigración católica desembarcaron en el mencionado punto.

*La Gaceta de Colombia* nos comunica la triste nueva del fallecimiento de Fernando Heller, ocurrido en dicha ciudad el 11 del corriente.

En otro número nos ocuparemos de los grandes servicios prestados al arte musical por la notable personalidad que acaba de bajar á la tumba.

Italia acaba de perder un artista de mérito que ha ocupado un puesto distinguido entre los compositores contemporáneos. Lauro Rossi, antiguo director de los Conservatorios de Milán y de Nápoles, nació en Macerata el 20 de Febrero de 1815 y ha fallecido en Cremona, donde vivía retirado de algunos años á esta parte.

El Stadtteatter de Hamburgo estrenará en breve una nueva ópera de Suppé titulada *der Matrosen Heimkehr* (*La vuelta del marino*).

La temporada musical del próximo invierno en Mónaco estará consagrada á la ópera cómica.

El empresario está en tratos con Mlle. Isac, la Galli Marié y Mlle. Van-Zandt.

El 6 de Junio próximo inaugurará M. Mayer en Londres su tercera temporada francesa.

En el Gaiety-Theatre presentará á los ingleses tres estrellas: la Van-Zandt, Sarah Bernhardt y Juana Hadnig, y seis obras importantes: *Lakmé*, *Mignon*, *Mireille*, *Theodora*, *Frou-frou* y *Le Prince Zilah*. Todo esto en el espacio de seis semanas.

Un anuncio americano:

«El Sr. Jeremías Brontóm, editor de música, tiene el honor y el sentimiento de comunicar á sus clientes y amigos que acaba de poner á la venta un nuevo wals titulado *Brisa del Ontario*, y de perder su hija María Ana Deborah, de quince años de edad.

El wals se halla en todos los almacenes de música y los funerales se celebrarán mañana á las once.»

De esto se desprende que los yankées saben anteponer sus preocupaciones mercantiles á la expresión del dolor paternal.

## LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

Todas las obras musicales que regalamos á nuestros suscritores, son lo más selecto de cuantas publica nuestra casa editorial, y forman al fin del año un magnífico álbum cuyo precio marcado, que excede de 300 ptas. demuestra que nuestra suscripción es la más ventajosa que jamás se ha conocido en España.

### CONDICIONES DE LA SUSCRICION

En España....	6 ptas. trimestre, 11,50 semestre y 22 un año
En Portugal...	7,50 " 14 " 27 "
Extranjero....	9 " 17 " 33 "
En Cuba y Puerto-Rico,	6 pesos semestre y 9 al año (oro).
En Filipinas,	8 pesos semestre y 12 al año (oro).
En Méjico, y Río de la Plata,	8 pesos semestre y 12 al año (oro).
En todos los demás Estados de América	figurarán el precio los señores agentes.

**Número suelto, sin música, UNA PESETA.**

No se admitirán suscripciones que no vengan acompañadas de su importe en libranzas ó giros de fácil cobro.

Se remite un número de muestra gratis, á todo el que lo pida.





# ZOZAYA



EDITOR

PROVEEDOR DE LA REAL CASA Y DE LA ESCUELA NACIONAL DE MUSICA  
ALMACEN DE MUSICA Y PIANOS  
34, CARRERA DE SAN JERONIMO, 34.—MADRID

EDICIÓN ZOZAYA

## BALDASSARRE

ÓPERA EN CUATRO ACTOS

DEL MAESTRO

### G. VILLATE

Estrenada en el Teatro Real de Madrid el 28 de Febrero de 1885

#### PARA CANTO Y PIANO

	Ptas.
La gran partitura, elegante edición con el retrato del autor, su biografía y el libreto completo. . . Precio <i>fijo</i> 20	
<i>Raconto de Ester</i> , para S., cantado por la señorita Theodorini. . . . . » 3	
» » » M. S. . . . . » 3	
<i>Aria de Baltasar</i> , » B., cantada por el Sr. Battistini » 3	
» <i>Ruben</i> , » T., cantada por el Sr. Masini.. » 3	
<i>Romanza de Ruben</i> , T., id. por el Sr. Masini.. . . » 3	

En curso de publicación los demás números sueltos para canto y piano, piano solo á dos y cuatro manos, fantasías y demás arreglos para banda, orquesta y otros instrumentos.

#### LIBRETO EN ITALIANO

Una peseta.

Esta obra es propiedad de nuestra casa editorial, á la que habrán de dirigirse los señores empresarios que deseen ponerla en escena, para la adquisición del material indispensable para su representación.

En conformidad con la vigente ley de propiedad intelectual, queda prohibida toda copia, reproducción ó arreglo de la misma. Todo ejemplar que carezca del número de orden y sello de la casa Zozaya, será tenido por fraudulento y perseguido ante los tribunales.

#### PARA PIANO SOLO

	Ptas.
Elegante partitura con retrato del autor y su biografía. . . . . Precio <i>fijo</i> 12	
<i>Preludio</i> . . . . . » 3	
<i>Gran marcha</i> . . . . . » 3	
La misma para 4 manos. . . . . » 4	
<i>Bailables del acto 2.º</i>	
A <i>Marcha asiria</i> . . . . . » 3	
B <i>Danza de Ossiris</i> . . . . . » 3	
C <i>Entrada de Baal</i> . . . . . » 2 <sup>50</sup>	
D <i>Pastoral</i> . . . . . » 3	

#### VERSIÓN ESPAÑOLA

50 céntimos.

## LA CORRESPONDENCIA MUSICAL

#### CONDICIONES DE LA SUSCRICIÓN

LA CORRESPONDENCIA MUSICAL es el periódico más antiguo de su clase y que ha obtenido mayor éxito en España desde su aparición. Se publica todos los jueves y consta de ocho grandes páginas, á las que acompaña una ó dos piezas de música de reconocida importancia, edición gran forma, cuyo número de páginas fluctúa entre cuatro y doce, según las condiciones de la obra, no bajando nunca su valor en venta de 8 reales.

Todas las obras musicales que regalamos á nuestros suscritores, son lo más selecto de cuantas publica nuestra casa editorial, y forman al fin del año un magnífico álbum cuyo precio marcado que excede de 1.200 rs., demuestra que nuestra suscripción es la más ventajosa que jamás se ha conocido en España.—Los precios de suscripción son los siguientes:

En España, 24 rs. trimestre, 46 semestre y 88 un año.

En Portugal, 30 rs. trimestre, 56 semestre y 108 un año.

Extranjero, 36 rs. trimestre, 68 semestre y 132 un año.

En todos los demás Estados de América fijarán el precio los señores agentes.

En Cuba y Puerto-Rico, 6 pesos semestre y 9 al año (oro).

En Filipinas, 8 pesos semestre y 12 al año (oro).

En Méjico y Rio de la Plata, 8 pesos semestre y 12 al año (oro)

Número suelto, sin música, UNA PESETA.

No se admitirán suscripciones que no vengan acompañadas de su importe en libranzas ó giros de fácil cobro.

**Grandes primas**, para los suscritores en el presente año 85.  
Se remite un número de muestra gratis á todo el que lo pida.

Imp. y Est. de EL LIBERAL, Alameda, 2, prinl.